

## Porównanie tłumaczeń Marka 10:45

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać duszę Jego okup za wielu                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, by Mu służono, lecz by służyć* ** i oddać swoją duszę*** na okup****<br>***** za wielu.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I bowiem - Syn Człowieka nie przyszedł być obsłużonym, ale usłużyć i dać duszę* jego (jako) okup za wielu.<sup>7)</sup></b>              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I bowiem Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać duszę Jego okup za wielu                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdyż Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie na okup za wielu.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służyć i aby dać swe życie na okup za wielu.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Bo i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.</b>                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem i syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył i dał duszę swą okupem za wielu.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz żeby służyć i dać swoje życie jako okup za wielu.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Albowiem Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, lecz aby służyć i oddać swe życie na okup za wielu.</b>                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Syn Człowieczy bowiem nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Bo i Syn Człowieczy przyszedł, nie aby być obsługiwanym, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”.</b>                    |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | <b>Tak samo Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby mu</b>                                                                                  |

<sup>1)</sup> nie przyszedł, by Mu służono, lecz by służyć, οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι.

<sup>2)</sup> <x>470 20:28</x>; <x>500 13:4-5</x>; <x>570 2:7</x>

<sup>3)</sup> <x>500 10:15</x>; <x>690 3:16</x>

<sup>4)</sup> okup, λύτρον, w <x>470 20:28</x> odnosi się do ceny niewolnika.

<sup>5)</sup> <x>290 53:10</x>; <x>610 2:6</x>

<sup>6)</sup> <x>290 53:11-12</x>; <x>480 14:24</x>; <x>650 9:28</x>

<sup>7)</sup> Dusza oznacza tu życie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | służono, lecz by sam służył i oddał swoje życie jako okup za wielu ludzi.                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby Mu służyło, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й Людський Син не прийшов, щоб послужили Йому, але щоб самому послужити, віддати свою душу як викуп за багатьох.                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i bowiem wiadomy syn wiadomego człowieka nie przyjechał zostać obsłużonym ale obsłużyć i dać wiadomą duszę swoją jako okup w zamian wielu.       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo i Syn Człowieka nie przyszedł aby być obsłużonym, ale aby usłużyć i oddać swoje życie na okup za wielu.                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, aby Mu służyło, ale aby służyć - i aby oddać swe życie jako okup za wielu".                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo nawet Syn Człowieczy nie przyszedł po to, by mu usługiwano, lecz by usługiwać i dać swoją duszę jako okup w zamian za wielu".                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przecież nawet Ja, Syn Człowieczy, nie przyszedłem po to, żeby Mi służyło, lecz aby służyć innym i złożyć własne życie jako okup za wielu ludzi. |